



**EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE**

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

*traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação Commercial e traductor official dos Consulados da França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,*

Rua Benjamin Constant N. 6

*Caixa d'agua tomado*

SÃO PAULO

*5410/46*



*200*

*Eu, Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge, traductor e interprete commercial juramentado da Praça de São Paulo certifico que me foi apresentado um documento escripto em alemão e a pedido da parte o traduxi litteralmente para o idioma nacional: a respectiva traducção diz o seguinte: a saber:*

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

Carta extractada do  
 Copiador particular do  
 Senhor Hermann Pur-  
 chard. As folhas 21. 22  
 23 do dito copiador en-  
 contrei a seguinte carta  
 escripta em allemão.  
 São Paulo 26-11-1892.  
 Caro Senhor Nöthmann  
 (Max) digo Julius Berlin.  
 Confirmando minha ultima  
 carta e via Paris, fiquei  
 sabendo que você ainda  
 não está restabelecido.  
 É de esperar que você  
 tratar se ha seriamente  
 de modo a tornar se  
 outra vez o classico e  
 elegante cavalheiro de  
 d' antes a frequentado  
 e acariciado pelas damas.  
 As circumstancias do  
 Victor parecem melhorar,  
 é possível que elle ainda  
 se salve e tambem al-  
 guma coisa: elle agora  
 não anda mais tão  
 abatido e ja tem mais  
 amor dego amor a vida.  
 A pedido d'elle tenho  
 me dirigido ao Max  
 pedindo emprestado a

este uma quantia rela-  
tivamente pequena con-  
tra grandes garantias;  
a primeira resposta foi,  
que eu saresse sobre elle  
e como eu telegraphiei a  
elle que nas condições  
actuaes o meu saque  
sobre elle não acheria  
desconto, eu não obtive  
resposta. Sobre as repetidas  
instancias do Victor, for-  
nei a escrever ao May ha  
dey dias, e até' hoje estou  
sem resposta. Eu escrevi  
a elle que eu já tinha  
feito grandes sacrificios  
e que nada mais podia  
fazer.

Espero lhe isto de baixo  
da maior reserva e tudo  
isto deve ficar entre nós.  
Ando satisfeito com os  
negocios: alcanço muito  
bons proveitos de modo que  
posso chegar a cobrir a  
perda em Santol. Conto  
obter pelo menos tão bom  
resultado como no anno  
passado e regozijo-me  
de não ter feito encon-  
mendas.

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

A nossa fabrica de cerveja  
 a Bevaria vai bem: O  
 Senhor terá bastante  
 negocios com ella: n'este  
 tempo de certo o Senhor  
 Stupokoff tambem já vos  
 será visitado.

De bom grado eu, sou  
 Hermann Surcharde &  
 Companhia querem fazer  
 um presente ao Senhor  
 Julius Rothmann (em  
 pessoa) por eu como eu  
 n'este momento não sou:  
 ho tempo em occupar me  
 com isso, peço lhe caro  
 primo de ter a bondade  
 de cuidar d'isso em meu  
 lugar. E portanto junto  
 a esta aquillo que per:  
 mitira ao Senhor Julius  
 Rothmann de adquirir  
 o que julgar mais conve:  
 niente para si. Com as  
 melhores saudações para  
 si e a familia. - fues  
 seu primo

(assignado) Hermann Sur:  
 charde

Observações do traductor:  
 Dize mais a seguinte  
 declaração: Reconheço

Verdadeira a firma do  
Leitor Hermann Buchard  
Em testemunha da verdade  
São Paulo 5 - 6 - 1902.

O segundo Sobellio (amynard)  
Claro Liberato de Macedo.

Uma mais duas estampilhas  
estaduais no valor de três  
centos Reis devidamente im-  
bitadas com o seguinte  
dizer dezo por mês de um  
carrubo em tinta azul com  
o seguinte dizer: "Sobellio  
Claro Liberato de Macedo.

S. Paulo 5 - 6 - 1902

(amynard) Macedo

O Tradutor publico  
E. Hollender.

Nada mais continha ou declarava o  
 dito documento escripto em allunai  
 ..... e que bem e fielmente traduxi  
 do proprio original ao qual me reporto, e que  
 depois com este conferido e achado exacto tornei  
 a entregar a quem m'o havia apresentado. Em  
 fe de que, passei o presente que assignei e sellei  
 com o sello de meu officio, n'esta cidade de São  
 Paulo aos 5 de Junho  
 ..... do anno de 18902

Eugene Jules Jacques Hollender de  
 Jonge traductor publico, interprete commercial  
 juramentado.

O referido e verdade o que juro sob a  
 fe do meu officio E. Hollender  
 .....

Und. 23. 450  
 Et 0. 500  
 -----  
 24. 050

